

Г 13. Грамота № 53 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.; Нерев. А)

поклонъ ѿ Петра к марьѣ
 покосиле есмь пожню и ѿ
 зерици · оу мене сѣно ѿали
 спиши списокъ с купной
 грамотѣ да пришли сѣмо
 куды грамота поведе дати
 ми розумно

Перевод: 'Поклон от Петра Марье. Я скосил пожню, а озерици (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли)'.
 Петр, по-видимому, купил землю недавно и хочет теперь удостовериться в том, кому же в действительности принадлежит скошенная им пожня. В вопросе о том, в каких социальных отношениях находятся Петр и Марья, исследователи расходятся. В частности, А. В. Арциховский считает, что Марья — жена Петра; Л. В. Черепнин видит в Петре и Марье совладельцев земли; В. Л. Янин допускает возможность того, что Марья — землевладелица, которая либо продала Петру землю, либо выделила ему участок купленной ею самою земли.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *у*, *е* якорное (противопоставленное обычному *е*, выступающему после согласной), *а*, *ѡ*, *и*.
 НВ: *по* [п'о] в *Потра*; *и* в *пришли*. Конец слова: *е смь*; *дати* 'чтобы' (из *дати*).
 Морфология: *-е* в *покосиле*, *-ѣ* в Р. ед. *грамотѣ* и в Д. ед. *Марьѣ*, отсутствие *-ть* в *поведе*. Отметим новое окончание *-ои* в Р. ед. жен. *купной*.

Дати — 'чтобы', 'пусть' (§ 4.38). *Дати ми розумно* означает 'чтобы мне было понятно'. С синтаксической точки зрения мы имеем здесь дело с нулевой связкой, ср. сохранение связки в примере из книжного языка (XIV в.): *се ва^м разѣмно да ест* 'сие да будет вам известно' (Чудовский Новый Завет, 59в, Деян. 2.14); см. Лингв., § 68.

В сложноподчиненном предложении *пришли сѣмо, куды грамота поведе, дати ми розумно* два придаточных — 1-й степени (*дати ми розумно*) и 2-й степени (*куды грамота поведе*) — расположены в порядке, не соответствующем степеням подчинения. В современном языке такая инверсия неправильна с точки зрения литературной нормы, но вполне обычна для разговорной речи.

Г 14. Грамота № 289 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIV в.; Нерев. Е)

поклонъ ѿ дорофеа к осипу
 съ братѣю попецалуиса
 мною позвале дворянине
 феодоре вездове внуке а чѣ
 о даси дворянину а пзъвъ[...]

Перевод: 'Поклон от Дорофея Осипу с братьями. Позаботься обо мне: вызвал [меня в суд] дворянин Федор, Вездов внук. А если что дашь дворянину, я ...'